

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 3.04

"Chapter Four: The Sauna Test"

Um código vermelho reúne a turma para enfrentar um mal assustadoramente familiar. Karen pede que Nancy continue cavando, e Robin encontra um mapa útil.

Escrito por:
Kate Trefry

Dirigido por:
Shawn Levy

Transmissão:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in *Stranger Things*. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

**STRANGER
THINGS**

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
John Reynolds	...	Officer Callahan
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Allyssa Brooke	...	Candice - Mayor's Secretary
Chantell D. Christopher	...	Hospital Receptionist
Suehyla El-Attar	...	Paramedic
Michael Hickey	...	Hawkins Doctor
Olan Montgomery	...	Newsman
Holly A. Morris	...	Janet
John Mullins	...	Gross Hairy Man

1

00:00:22,772 --> 00:00:25,692
Perdão, não entendi seu nome.

2

00:00:28,445 --> 00:00:29,404
O que houve?

3

00:00:30,572 --> 00:00:31,531
Me ajude.

4

00:00:32,032 --> 00:00:33,074
Não!

5

00:00:37,162 --> 00:00:38,079
Qual destas?

6

00:00:38,913 --> 00:00:39,831
Não sei.

7

00:00:43,585 --> 00:00:47,088
Ei, não tem mais nada
com o que se preocupar, está bem?

8

00:00:49,466 --> 00:00:51,051
Não faz sentido.

9

00:00:51,801 --> 00:00:52,969
O que não faz sentido?

10

00:00:54,512 --> 00:00:55,430
Heather.

11

00:00:57,390 --> 00:00:58,433
O sangue.

12

00:00:59,476 --> 00:01:00,310

O gelo.

13

00:01:00,685 --> 00:01:04,355
Heather teve febre, mas tomou
um banho frio e está melhor agora.

14

00:01:05,065 --> 00:01:06,357
Deve ter sido isso.

15

00:01:06,441 --> 00:01:08,318
Não sei de onde veio o sangue, mas...

16

00:01:08,860 --> 00:01:09,986
nós a vimos.

17

00:01:10,445 --> 00:01:12,947
Nós duas a vimos. Ela está superbem.

18

00:01:15,075 --> 00:01:16,242
E o Billy?

19

00:01:17,368 --> 00:01:18,286
O que tem ele?

20

00:01:19,829 --> 00:01:21,498
Ele parecia estranho.

21

00:01:22,457 --> 00:01:24,542
Estranho é meio que o normal dele.

22

00:01:24,709 --> 00:01:28,296
Mas é bom saber que ele não é
um assassino, porque aí teria sido ruim.

23

00:01:34,761 --> 00:01:36,763
Quem é essa?

24

00:01:37,889 --> 00:01:41,142
É por isso que não pode
ficar só com o Mike o tempo todo.

25

00:01:41,351 --> 00:01:44,187
É a Mulher-Maravilha.
Também conhecida como Princesa Diana.

26

00:01:44,395 --> 00:01:47,482
Ela é da Ilha Paraíso,
que é uma ilha escondida

27

00:01:47,565 --> 00:01:49,818
onde só tem guerreiras amazonas.

28

00:01:54,697 --> 00:01:57,033
Me solte!

29

00:01:57,117 --> 00:01:59,410
Doris, precisa ficar calma, está bem?

30

00:01:59,494 --> 00:02:01,287
-Fique calma.
-Tenho que voltar!

31

00:02:01,621 --> 00:02:08,586
Tenho que voltar!

32

00:02:10,630 --> 00:02:11,923
Certo, então...

33

00:02:12,298 --> 00:02:15,552
vocês dois podem,
por um acaso, me explicar

34

00:02:15,635 --> 00:02:16,886
o que aconteceu aqui?

35

00:02:55,800 --> 00:02:56,885
Oi, papai.

36

00:03:02,390 --> 00:03:03,308
Heather...

37

00:03:04,809 --> 00:03:05,810
querida...

38

00:03:07,103 --> 00:03:09,397
não importa no que ele tenha te envolvido,

39

00:03:09,981 --> 00:03:11,357
você não precisa fazer isso.

40

00:03:13,276 --> 00:03:15,069
Você pode impedir isso.

41

00:03:15,403 --> 00:03:17,739
Não dá pra impedi-lo, papai.

42

00:03:19,657 --> 00:03:20,658
Você verá.

43

00:03:22,744 --> 00:03:23,578
Não.

44

00:03:33,129 --> 00:03:35,006
Heather, por favor! Heather!

45

00:03:36,799 --> 00:03:38,218
Tente não se mexer.

46
00:03:41,638 --> 00:03:43,389
Não.

47
00:03:45,683 --> 00:03:48,311
Heather!

48
00:03:55,235 --> 00:03:56,361
Jesus Cristo.

49
00:04:05,203 --> 00:04:06,079
Não.

50
00:04:08,289 --> 00:04:09,123
Não...

51
00:04:22,428 --> 00:04:24,347
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

52
00:05:12,437 --> 00:05:18,443
CAPÍTULO QUATRO
A PROVA DA SAUNA

53
00:05:37,670 --> 00:05:40,840
Ei, cuidado.

54
00:05:42,050 --> 00:05:42,925
Estou aqui.

55
00:05:44,594 --> 00:05:45,470
Ei.

56
00:05:46,971 --> 00:05:47,805
Joyce.

57
00:05:54,937 --> 00:05:56,564

Aqui.

58

00:05:57,940 --> 00:05:58,941
Tudo bem.

59

00:06:00,276 --> 00:06:02,570
Isso. Conseguiu?

60

00:06:06,074 --> 00:06:08,201
-Tome.
-Quanto tempo fiquei apagado?

61

00:06:08,284 --> 00:06:09,202
Um tempo.

62

00:06:09,285 --> 00:06:11,245
Você fica indo e voltando.

63

00:06:11,496 --> 00:06:13,247
Sim, mas como cheguei aqui?

64

00:06:13,456 --> 00:06:14,499
Devagar.

65

00:06:14,999 --> 00:06:17,960
-Qual a última coisa da qual se lembra?
-Um bandido me atacou.

66

00:06:18,044 --> 00:06:20,046
-Você precisa descansar.
-Estou bem.

67

00:06:20,129 --> 00:06:22,131
-Não está bem, Hop...
-Estou bem.

68

00:06:24,926 --> 00:06:26,219
Onde estão minhas roupas?

69

00:06:36,145 --> 00:06:37,647
Você estava encharcado.

70

00:06:39,607 --> 00:06:41,692
Mas você o reconheceu?

71

00:06:41,776 --> 00:06:43,152
-Quem?
-O bandido.

72

00:06:43,569 --> 00:06:45,154
Não consegui olhar direito.

73

00:06:45,405 --> 00:06:48,157
Bem, ele deve ser do governo, né?

74

00:06:48,616 --> 00:06:51,911
Mas se é do governo,
por que fez tudo às escondidas?

75

00:06:51,994 --> 00:06:53,621
Por que ele fugiu?

76

00:06:53,704 --> 00:06:55,581
Por que não encontramos nada lá?

77

00:06:55,665 --> 00:06:56,791
Vamos perguntar a ele.

78

00:06:58,376 --> 00:06:59,377
O que é isso?

79

00:06:59,460 --> 00:07:00,878

A placa dele.

80

00:07:01,337 --> 00:07:03,798
-O que são os traços?
-É o que está faltando.

81

00:07:03,881 --> 00:07:06,426
Acho que tinha um H ou um P

82

00:07:06,509 --> 00:07:08,052
na parte apagada.

83

00:07:08,136 --> 00:07:10,138
E sem dúvida tinha um Y.

84

00:07:10,555 --> 00:07:11,389
Com certeza.

85

00:07:11,472 --> 00:07:14,600
E aqui, acho que era um B,
mas poderia ser um oito.

86

00:07:14,684 --> 00:07:15,726
E este...

87

00:07:15,810 --> 00:07:17,562
Deveria continuar com vendas.

88

00:07:19,188 --> 00:07:20,898
Não dá pra fazer uma busca?

89

00:07:21,357 --> 00:07:24,318
Acho que precisa baixar
suas expectativas.

90

00:07:24,402 --> 00:07:26,988

É uma agência do governo estadual.

91

00:07:27,071 --> 00:07:28,739

Vai demorar semanas pra encontrá-lo.

92

00:07:29,031 --> 00:07:30,783

-Semanas?

-Se tivermos sorte.

93

00:07:30,867 --> 00:07:33,953

E quais as chances de esse cara

94

00:07:34,036 --> 00:07:36,289

registrar um carro no nome dele?

95

00:07:36,372 --> 00:07:37,665

Não era um carro.

96

00:07:39,333 --> 00:07:40,501

O que está usando?

97

00:07:40,835 --> 00:07:42,670

Como assim, "não era um carro"?

98

00:07:44,964 --> 00:07:46,090

Estão ouvindo?

99

00:07:46,757 --> 00:07:48,551

Temos um código vermelho.

100

00:07:49,844 --> 00:07:52,722

Repito, temos um código vermelho.

101

00:07:53,639 --> 00:07:55,892

Max, está ouvindo?

102
00:07:56,184 --> 00:07:58,603
Temos um código vermelho.

103
00:07:58,686 --> 00:08:00,354
Calem a boca.

104
00:08:06,444 --> 00:08:07,695
Ela desligou.

105
00:08:12,325 --> 00:08:14,243
Está de brincadeira.

106
00:08:17,330 --> 00:08:18,873
Estou dormindo. Vão embora.

107
00:08:18,956 --> 00:08:20,791
É o Mike. Não desligue.

108
00:08:20,875 --> 00:08:22,627
Uma coisa ruim aconteceu.

109
00:08:22,710 --> 00:08:24,837
Nossas vidas podem estar em perigo.

110
00:08:24,921 --> 00:08:27,215
-Do que está falando?
-Venha até a minha casa.

111
00:08:27,298 --> 00:08:28,633
Vamos explicar tudo.

112
00:08:28,716 --> 00:08:29,842
-O quê?
-Depressa.

113

00:08:33,137 --> 00:08:34,347
O que ele disse?

114

00:08:36,098 --> 00:08:37,183
Tente o Dustin de novo.

115

00:08:37,266 --> 00:08:38,184
Ele não responde.

116

00:08:38,267 --> 00:08:40,061
Então, tente de novo.

117

00:08:40,770 --> 00:08:43,189
Dustin, está ouvindo?

118

00:08:43,773 --> 00:08:46,859
Repito, temos um código vermelho.

119

00:08:57,995 --> 00:09:00,414
O cartão abre a porta, mas, infelizmente,

120

00:09:00,498 --> 00:09:03,459
o russo com esse cartão
também tem uma arma enorme.

121

00:09:03,543 --> 00:09:05,545
O que quer que tenham
na sala e nas caixas,

122

00:09:05,628 --> 00:09:07,338
não querem que ninguém encontre.

123

00:09:07,421 --> 00:09:08,839
Tem que ter um jeito de entrar.

124

00:09:09,382 --> 00:09:10,925

Bem, sabe...

125
00:09:13,219 --> 00:09:14,262
posso cuidar dele.

126
00:09:14,345 --> 00:09:16,472
-Cuidar de quem?
-Do guarda russo.

127
00:09:17,056 --> 00:09:18,474
O quê? Venho por trás dele,

128
00:09:18,558 --> 00:09:20,601
bato nele e pego o cartão. É fácil.

129
00:09:20,685 --> 00:09:22,311
Não ouviu a parte da arma enorme?

130
00:09:22,895 --> 00:09:24,397
Sim, Dustin, ouvi.

131
00:09:24,480 --> 00:09:27,692
Por isso eu viria por trás escondido.

132
00:09:28,276 --> 00:09:30,111
Me diga uma coisa e seja honesto.

133
00:09:30,194 --> 00:09:32,572
Já ganhou alguma briga?

134
00:09:32,655 --> 00:09:35,533
-Teve uma vez...
-Duas. Jonathan. No ano anterior?

135
00:09:35,783 --> 00:09:36,826
Essa não conta.

136

00:09:36,909 --> 00:09:39,537
-Por que não? Ele acabou com você.
-Sim, mas...

137

00:09:39,620 --> 00:09:41,414
Ficou com a boca inchada, nariz torto,

138

00:09:41,497 --> 00:09:43,958
-olho inchado, cheio de sangue...
-... um monte de...

139

00:09:44,041 --> 00:09:45,376
Isso pode funcionar.

140

00:09:45,459 --> 00:09:47,461
GORJETA

141

00:09:47,795 --> 00:09:48,713
Robin.

142

00:09:48,963 --> 00:09:50,965
Ei, Robin! O que está fazendo?

143

00:09:51,048 --> 00:09:52,758
-Preciso de dinheiro.
-Metade é minha.

144

00:09:52,842 --> 00:09:54,719
-Aonde vai?
-Achar um jeito de entrar lá,

145

00:09:54,802 --> 00:09:55,761
com segurança.

146

00:09:55,845 --> 00:09:57,763

Enquanto isso, sirva sorvete,

147

00:09:57,847 --> 00:10:00,141
se comporte e não apanhe.

148

00:10:00,224 --> 00:10:01,517
Volto logo.

149

00:10:03,686 --> 00:10:04,937
Ai, cara.

150

00:10:05,438 --> 00:10:07,440
Fala sério, não com a minha colher.

151

00:10:16,782 --> 00:10:18,659
Com diagramação até as 12h, dá pra fazer.

152

00:10:18,743 --> 00:10:19,952
Vou avisá-lo.

153

00:10:25,833 --> 00:10:28,586
Não sei se vão prosseguir,
mas achei que deveria saber.

154

00:10:35,801 --> 00:10:36,719
Nancy.

155

00:10:39,180 --> 00:10:40,222
Jonathan.

156

00:10:41,515 --> 00:10:43,893
Trabalhei neste jornal por 25 anos.

157

00:10:44,226 --> 00:10:45,728
Por 25...

158
00:10:46,520 --> 00:10:47,480
anos.

159
00:10:48,481 --> 00:10:51,734
Somos um jornal de cidade pequena,
mas temos o que os grandes não têm:

160
00:10:52,193 --> 00:10:53,027
confiança.

161
00:10:54,028 --> 00:10:56,197
-A confiança da nossa comunidade.
-Tom, se...

162
00:10:56,280 --> 00:10:59,408
Sabe como construí essa confiança?
Colocando minha fé em algo

163
00:10:59,492 --> 00:11:01,410
que vocês não parecem valorizar:

164
00:11:03,037 --> 00:11:03,996
fatos.

165
00:11:05,498 --> 00:11:06,457
Fatos.

166
00:11:07,166 --> 00:11:09,377
Já que estamos aqui,
vamos analisar os fatos.

167
00:11:09,460 --> 00:11:13,798
Fato um: desobedeceram ordens
pra parar de investigar essa história.

168
00:11:14,131 --> 00:11:17,051

Dois: se apresentaram
falsamente como repórteres,

169

00:11:17,134 --> 00:11:19,470
mentindo várias vezes pra uma idosa.

170

00:11:19,553 --> 00:11:23,432
Três: entraram na casa dela,
cometendo invasão de propriedade.

171

00:11:23,516 --> 00:11:25,976
Quatro: ela quase morreu
a caminho do hospital.

172

00:11:26,060 --> 00:11:30,064
Teria morrido se não tivéssemos ido lá.
O rato passou a doença pra ela...

173

00:11:30,147 --> 00:11:33,526
Cinco: a Sra. Driscoll
é esquizofrênica e paranoica.

174

00:11:36,028 --> 00:11:37,279
Não sabiam disso, né?

175

00:11:38,322 --> 00:11:39,156
Agora...

176

00:11:40,199 --> 00:11:41,492
ratos portadores de doenças?

177

00:11:41,575 --> 00:11:44,578
Uma segunda peste?
Isso soa plausível pra vocês

178

00:11:44,662 --> 00:11:47,540
ou parece mais com alucinações

de uma idosa doente?

179

00:11:47,623 --> 00:11:50,334

-Não sabia disso.

-A família dela está furiosa.

180

00:11:50,418 --> 00:11:52,420

Tanto que ameaçaram nos processar.

181

00:11:52,503 --> 00:11:54,672

-Processar?

-Isso é loucura.

182

00:11:54,755 --> 00:11:56,090

Pelo menos concordamos nisso.

183

00:11:56,465 --> 00:11:57,717

Isso é loucura.

184

00:11:57,800 --> 00:11:59,427

Em toda minha carreira,

185

00:11:59,510 --> 00:12:01,387

nunca lidei com algo assim.

186

00:12:02,638 --> 00:12:03,472

Mas espero...

187

00:12:04,056 --> 00:12:06,726

espero que tenham aprendido algo valioso.

188

00:12:08,018 --> 00:12:09,019

Aprenderam...

189

00:12:09,729 --> 00:12:11,063

que no local de trabalho,

190

00:12:11,522 --> 00:12:15,025
no mundo real,
há consequências para suas ações.

191

00:12:15,234 --> 00:12:17,236
O que me leva ao meu sexto e último...

192

00:12:18,362 --> 00:12:19,280
fato.

193

00:12:20,281 --> 00:12:21,240
Estão demitidos.

194

00:12:23,451 --> 00:12:24,493
Os dois.

195

00:12:31,125 --> 00:12:33,169
Achei que não fosse nada, no início.

196

00:12:33,419 --> 00:12:36,297
Sabe, acho que eu não queria acreditar.

197

00:12:38,215 --> 00:12:40,718
O primeiro dia em que eu senti
foi em Dia dos Mortos.

198

00:12:42,970 --> 00:12:45,598
-A energia acabou naquele dia.
-Aí, senti de novo

199

00:12:45,681 --> 00:12:47,600
no campo, perto da fazenda Nelson.

200

00:12:49,143 --> 00:12:51,729
E ontem de novo,

do lado de fora do Castelo Byers.

201
00:12:52,980 --> 00:12:54,106
Will!

202
00:12:54,190 --> 00:12:55,566
O que você sente?

203
00:12:56,317 --> 00:12:57,359
É como...

204
00:12:58,319 --> 00:13:00,279
Sabe quando desce na montanha russa?

205
00:13:00,362 --> 00:13:01,405
-Claro.
-Sim.

206
00:13:01,489 --> 00:13:03,282
-Não.
-É como...

207
00:13:04,158 --> 00:13:05,826
se tudo dentro do seu corpo

208
00:13:05,910 --> 00:13:08,412
estivesse caindo de uma vez, mas...

209
00:13:08,913 --> 00:13:10,247
isso é pior.

210
00:13:10,498 --> 00:13:11,457
Seu corpo...

211
00:13:11,957 --> 00:13:14,668
fica frio e você não consegue respirar.

212

00:13:16,462 --> 00:13:17,755
Já senti isso antes,

213

00:13:18,506 --> 00:13:19,882
quando ele estava perto.

214

00:13:22,551 --> 00:13:23,928
Quando quem estava perto?

215

00:13:24,553 --> 00:13:25,763
O Devorador de Mentas.

216

00:13:26,722 --> 00:13:29,725
Vá embora!

217

00:13:30,976 --> 00:13:32,812
Eu fechei o portal.

218

00:13:33,145 --> 00:13:34,146
Eu sei, mas...

219

00:13:35,523 --> 00:13:36,899
e se ele nunca foi embora?

220

00:13:39,693 --> 00:13:41,779
E se o trancamos aqui fora conosco?

221

00:13:45,533 --> 00:13:47,701
Isto é ele. Todo ele.

222

00:13:47,785 --> 00:13:49,495
Mas aquele dia no campo,

223

00:13:49,954 --> 00:13:52,164

uma parte dele se prendeu a mim.

224

00:13:55,751 --> 00:13:56,961
Minha mãe o tirou de mim.

225

00:13:57,044 --> 00:13:59,588
Saia do meu filho!

226

00:14:00,923 --> 00:14:02,258
E a Onze fechou o portal.

227

00:14:06,095 --> 00:14:09,640
Mas e se a parte que estava em mim
permaneceu no nosso mundo?

228

00:14:14,562 --> 00:14:15,771
Em Hawkins.

229

00:14:15,855 --> 00:14:19,191
Não entendi. Os demo-cães morreram
quando a On fechou o portal.

230

00:14:19,275 --> 00:14:21,068
Se o cérebro morre, o corpo morre.

231

00:14:21,151 --> 00:14:22,486
Não podemos arriscar.

232

00:14:22,570 --> 00:14:23,821
Temos que pensar no pior.

233

00:14:24,154 --> 00:14:25,656
O Devorador de Mentas voltou.

234

00:14:26,031 --> 00:14:28,242
Sim, e se tiver voltado,

235

00:14:28,325 --> 00:14:30,452
ele vai querer se conectar
a alguém de novo.

236

00:14:30,661 --> 00:14:31,579
Um novo eu.

237

00:14:31,912 --> 00:14:33,038
Um novo hospedeiro.

238

00:14:33,956 --> 00:14:36,375
Como podemos saber
se alguém é um hospedeiro?

239

00:14:37,209 --> 00:14:38,711
KLINE É UM CANALHA

240

00:14:52,808 --> 00:14:53,934
Ei, ele está aí?

241

00:14:54,018 --> 00:14:55,811
-Sim, está ocupado no momento...
-Ótimo.

242

00:14:55,895 --> 00:14:57,187
Com licença.

243

00:14:57,396 --> 00:14:58,564
Melhor se sentar.

244

00:14:59,189 --> 00:15:00,232
...não me escutou...

245

00:15:02,443 --> 00:15:03,402
Tony, espere.

246
00:15:04,612 --> 00:15:05,905
Deixe-me...

247
00:15:06,030 --> 00:15:08,449
Vou ter... Te ligo depois. Certo.

248
00:15:08,949 --> 00:15:09,950
Obrigado.

249
00:15:11,035 --> 00:15:12,286
-Jim.
-Eu sei.

250
00:15:12,369 --> 00:15:14,455
Está ocupado. Vai ser rápido, prometo.

251
00:15:15,164 --> 00:15:16,165
Há...

252
00:15:16,624 --> 00:15:17,625
algun problema?

253
00:15:17,917 --> 00:15:19,960
Sim, podemos dizer que sim.

254
00:15:20,586 --> 00:15:22,254
Estou buscando o nome de um cara.

255
00:15:22,338 --> 00:15:23,672
O nome de um cara.

256
00:15:23,756 --> 00:15:25,382
Sim, acho que o conhece.

257

00:15:25,466 --> 00:15:27,176

-Certo.

-Ele esteve aqui outro dia.

258

00:15:27,259 --> 00:15:28,427

Anda de moto.

259

00:15:31,847 --> 00:15:33,682

Grandão, queijo quadrado, cabelo escuro.

260

00:15:33,766 --> 00:15:35,935

Provavelmente é militar ou ex-militar.

261

00:15:36,644 --> 00:15:39,271

Isso soa familiar?

262

00:15:41,106 --> 00:15:42,316

Acho que não.

263

00:15:42,399 --> 00:15:43,484

Mesmo?

264

00:15:43,734 --> 00:15:45,486

Porque foi há dois dias.

265

00:15:45,569 --> 00:15:46,820

Antes de eu falar com você.

266

00:15:47,988 --> 00:15:49,198

-Sabe?

-O quê?

267

00:15:49,406 --> 00:15:50,616

O cara da manutenção.

268

00:15:50,699 --> 00:15:52,701

-Manutenção?

-É, não me lembro o nome dele.

269

00:15:52,785 --> 00:15:56,330

Ai, Deus... Gary ou John ou algo assim.

270

00:15:56,413 --> 00:15:58,165

A Candice tem o nome dele no arquivo.

271

00:15:59,416 --> 00:16:02,044

Tivemos problemas com o encanamento.
Privadas entupidas

272

00:16:02,503 --> 00:16:04,505

e pias com vida própria.

273

00:16:05,756 --> 00:16:08,092

Faz reuniões
com muitos encanadores, Larry?

274

00:16:09,301 --> 00:16:10,135

Perdão?

275

00:16:10,219 --> 00:16:14,139

Quando vi esse cara,
ele vinha da sua sala.

276

00:16:15,057 --> 00:16:17,393

Bem, não me lembro disso.

277

00:16:18,185 --> 00:16:19,895

Falo com muitas pessoas, sabe?

278

00:16:24,149 --> 00:16:27,361

Você lembra quando o encontrei desmaiado
num esconderijo

279

00:16:27,444 --> 00:16:29,113
cheio de pó no nariz?

280

00:16:29,196 --> 00:16:31,198
-Você lembra?
-Fala sério.

281

00:16:31,281 --> 00:16:34,952
Você lembra quando meus homens
encontraram você e a Candice transando

282

00:16:35,035 --> 00:16:37,246
como dois coelhos na traseira do Cadillac?

283

00:16:37,329 --> 00:16:39,540
Você se lembra disso?

284

00:16:39,623 --> 00:16:42,543
Sua esposa se lembra disso?

285

00:16:42,626 --> 00:16:45,254
Quer mesmo jogar esse jogo?

286

00:16:46,380 --> 00:16:47,923
Não é um jogo, Larry.

287

00:16:48,007 --> 00:16:49,133
Certo.

288

00:16:49,216 --> 00:16:51,593
Aqueles comprimidos que engolia como bala.

289

00:16:51,677 --> 00:16:54,388
Não me lembro. Tinha receita pra eles?

290

00:16:54,763 --> 00:16:56,473
E beber durante o expediente?

291
00:16:58,434 --> 00:16:59,351
É...

292
00:16:59,685 --> 00:17:02,938
Temos várias histórias divertidas
sobre isso.

293
00:17:06,316 --> 00:17:08,444
Uma ligação para o Tom, do jornal...

294
00:17:09,611 --> 00:17:10,988
e você já era, amigo.

295
00:17:11,697 --> 00:17:12,614
Já era.

296
00:17:13,282 --> 00:17:14,616
E, por favor,

297
00:17:15,325 --> 00:17:17,661
não venha com a história da filha morta

298
00:17:18,829 --> 00:17:20,372
porque não dou a mínima.

299
00:17:21,165 --> 00:17:22,332
Agora, se não se importa,

300
00:17:22,750 --> 00:17:24,168
estou bem ocupado.

301
00:17:24,460 --> 00:17:25,753
Os diretores...

302

00:17:26,920 --> 00:17:28,047
Levante-se!

303

00:17:29,465 --> 00:17:31,967
Meu nariz. Quebrou a porra do meu nariz!

304

00:17:32,051 --> 00:17:33,802
E seu amigo quase me matou ontem,

305

00:17:33,886 --> 00:17:35,596
então ainda não estamos quites.

306

00:17:35,888 --> 00:17:36,722
Larry?

307

00:17:36,847 --> 00:17:38,766
-Chega de enrolação, Larry.
-Larry!

308

00:17:38,849 --> 00:17:41,477
-Quem é o cara? Governo? Militar?
-Cometeu um erro.

309

00:17:41,560 --> 00:17:42,519
Quem é ele?

310

00:17:42,603 --> 00:17:44,146
É o Arnold Schwarzenegger.

311

00:17:47,816 --> 00:17:49,610
Pra quem vai ligar? Pra polícia?

312

00:17:53,864 --> 00:17:57,076
Que anel bonito esse seu, Larry.

313
00:17:57,159 --> 00:17:58,577
Está louco?

314
00:17:58,660 --> 00:17:59,620
Não sei.

315
00:18:00,079 --> 00:18:00,996
Vamos descobrir.

316
00:18:01,955 --> 00:18:03,874
Está bem. Fique calmo.

317
00:18:04,750 --> 00:18:07,503
Não sei o nome dele, juro.

318
00:18:10,547 --> 00:18:12,341
Mas você o conhece.

319
00:18:12,424 --> 00:18:15,094
Ele me dá umas coisas, às vezes.

320
00:18:15,177 --> 00:18:16,261
Que tipo de coisas?

321
00:18:16,345 --> 00:18:18,889
Dinheiro, presentes, donativos.

322
00:18:18,972 --> 00:18:20,224
Quem é ele, Papai Noel?

323
00:18:20,307 --> 00:18:22,351
Starcourt. Ele trabalha no Starcourt.

324
00:18:23,310 --> 00:18:24,728
-O shopping?

-Sim.

325

00:18:24,812 --> 00:18:25,979

Sei.

326

00:18:26,772 --> 00:18:28,982

Eu juro. Starcourt.

327

00:18:29,066 --> 00:18:30,067

Eles são os donos.

328

00:18:30,150 --> 00:18:33,612

Querem expandir para o leste.

Precisam de propriedades, terras.

329

00:18:33,695 --> 00:18:37,366

Algumas pessoas não queriam vender,
então fiz uma pressão. Só isso.

330

00:18:37,741 --> 00:18:39,451

Juro que é só isso.

331

00:18:44,331 --> 00:18:46,959

-Por que querem essas terras?

-Não sei.

332

00:18:47,042 --> 00:18:48,961

Tem registros dessas compras,

333

00:18:49,378 --> 00:18:50,879

da compra dessas terras?

334

00:18:54,716 --> 00:18:56,468

Melhor não mexer com essa gente.

335

00:18:57,052 --> 00:18:59,888

Deveria se preocupar consigo mesmo,
Larry, não comigo.

336

00:19:01,265 --> 00:19:02,349
Os registros.

337

00:19:03,142 --> 00:19:03,976
Onde estão?

338

00:19:04,893 --> 00:19:06,019
Larry?

339

00:19:06,103 --> 00:19:07,437
Ele só bateu a cabeça.

340

00:19:07,771 --> 00:19:09,606
Só um machucadinho, né, Larry?

341

00:19:10,482 --> 00:19:11,733
Tenha um bom dia.

342

00:19:12,151 --> 00:19:13,026
Larry!

343

00:19:14,736 --> 00:19:15,904
É palhaçada.

344

00:19:15,988 --> 00:19:19,408
De acordo com Tom,
Driscoll é apenas esquizofrênica,

345

00:19:19,700 --> 00:19:21,618
o rato é apenas um rato

346

00:19:21,702 --> 00:19:23,829
e é tudo uma grande coincidência?

347

00:19:24,329 --> 00:19:25,372
Sabe o que acho?

348

00:19:25,789 --> 00:19:27,082
Que Tom estava drogado.

349

00:19:27,583 --> 00:19:28,584
-O quê?
-Você o viu?

350

00:19:28,667 --> 00:19:30,335
Estava suando demais.

351

00:19:30,419 --> 00:19:32,588
As mãos estavam úmidas.
Ele estava horrível.

352

00:19:33,380 --> 00:19:35,549
-É engraçado pra você?
-Não.

353

00:19:35,632 --> 00:19:37,384
É só meio inacreditável.

354

00:19:37,467 --> 00:19:38,635
Inacreditável?

355

00:19:38,719 --> 00:19:41,513
Inacreditável como continua
a se convencer.

356

00:19:41,597 --> 00:19:42,848
O que isso quer dizer?

357

00:19:42,931 --> 00:19:45,976

Falei várias vezes
pra você deixar essa história.

358

00:19:46,351 --> 00:19:47,978
Que era má ideia.

359

00:19:48,061 --> 00:19:50,355
Mas se recusou, e agora estou ferrado.

360

00:19:50,439 --> 00:19:52,691
É um trabalho temporário.
Sua vida não acabou.

361

00:19:52,774 --> 00:19:54,985
Não moro numa casa grande na Maple Street.

362

00:19:55,068 --> 00:19:56,570
Meu pai não ganha uma fortuna.

363

00:19:56,653 --> 00:19:58,071
Aliás, nem está por perto.

364

00:19:58,155 --> 00:19:59,740
Lá vem a história do Oliver Twist.

365

00:19:59,823 --> 00:20:01,825
Pagar a casa, a faculdade.

366

00:20:01,909 --> 00:20:03,869
Sabe, são coisas reais, Nancy.

367

00:20:03,952 --> 00:20:06,538
Coisas com as quais não se preocupa
porque não precisa.

368

00:20:06,622 --> 00:20:09,208

-Não sabia que eu vivia numa bolha.
-Mas vive!

369

00:20:09,416 --> 00:20:11,668
Quer tudo de mão beijada.

370

00:20:12,044 --> 00:20:14,129
Éramos estagiários, Nancy.

371

00:20:14,213 --> 00:20:15,631
Estagiários.

372

00:20:16,381 --> 00:20:19,384
Achou que se tornaria
uma repórter famosa em um mês?

373

00:20:19,468 --> 00:20:20,802
Solucionaria um grande caso?

374

00:20:20,886 --> 00:20:23,347
Você está falando como eles.
Percebe isso, né?

375

00:20:23,430 --> 00:20:24,932
Como o Bruce e aqueles imbecis...

376

00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Aqueles imbecis nos deram trabalho.

377

00:20:27,184 --> 00:20:29,978
Era trabalho? Aquilo era humilhante.

378

00:20:30,479 --> 00:20:31,396
Humilhante.

379

00:20:31,480 --> 00:20:33,023

O mundo real é um saco.

380

00:20:33,899 --> 00:20:35,400
Lide com isso como todo mundo.

381

00:20:37,402 --> 00:20:39,571
Você não sabe como é.

382

00:20:41,615 --> 00:20:42,616
Nem você.

383

00:20:44,493 --> 00:20:48,580
Então acho que não nos entendemos mais.

384

00:20:49,915 --> 00:20:51,124
Acho que não.

385

00:21:01,051 --> 00:21:02,511
Ei, chegou cedo.

386

00:21:02,844 --> 00:21:04,554
É, dia fácil.

387

00:21:14,398 --> 00:21:18,110
É incrível o que dá pra conseguir
com US\$ 20 no Arquivo da Cidade.

388

00:21:18,610 --> 00:21:21,822
O Starcourt Mall. As plantas completas.

389

00:21:21,905 --> 00:21:22,864
Nada mau.

390

00:21:23,198 --> 00:21:24,825
Então, estamos aqui, Scoops.

391

00:21:24,908 --> 00:21:26,743
E aqui é aonde queremos ir.

392

00:21:26,994 --> 00:21:29,288
-Não vejo uma entrada.
-Não tem,

393

00:21:29,371 --> 00:21:33,166
se estiver falando apenas de portas.

394

00:21:34,084 --> 00:21:35,002
Dutos de ar.

395

00:21:35,085 --> 00:21:36,128
Exato.

396

00:21:36,211 --> 00:21:40,007
Acontece que essa sala secreta
precisa de ar como qualquer outra.

397

00:21:40,090 --> 00:21:42,718
E esses dutos de ar

398

00:21:43,302 --> 00:21:45,053
vão até...

399

00:21:48,890 --> 00:21:49,725
aqui.

400

00:21:58,525 --> 00:21:59,526
Lanterna.

401

00:22:00,610 --> 00:22:01,653
Obrigado.

402

00:22:04,990 --> 00:22:08,118
Não sei se você vai caber aqui. É tipo...

403
00:22:08,452 --> 00:22:09,661
bem apertado.

404
00:22:09,745 --> 00:22:10,620
Vou caber.

405
00:22:11,038 --> 00:22:12,622
Confie em mim. Não tenho clavícula.

406
00:22:12,706 --> 00:22:13,790
Oi, perdão?

407
00:22:15,625 --> 00:22:17,961
Ele tem uma doença.

408
00:22:18,045 --> 00:22:20,213
Cran... é crânio...

409
00:22:20,797 --> 00:22:24,051
alguma coisa. Ele não tem alguns ossos.
Parece uma geleia.

410
00:22:24,134 --> 00:22:25,677
Quer dizer, geleca.

411
00:22:25,927 --> 00:22:27,304
Acho que é geleia mesmo.

412
00:22:27,387 --> 00:22:29,348
-Steve, cale a boca e empurre.
-Certo.

413
00:22:31,183 --> 00:22:32,225

Vou empurrar.

414

00:22:33,060 --> 00:22:35,645

-Não pelos pés. Empurre minha bunda.

-O quê?

415

00:22:35,729 --> 00:22:37,314

Encoste na minha bunda. Não ligo.

416

00:22:37,397 --> 00:22:39,691

-Vamos, mais forte. Com força!

-Estou empurrando.

417

00:22:39,775 --> 00:22:43,403

-Está brincando com minhas pernas.

-Não estou. Não tenho apoio.

418

00:22:43,487 --> 00:22:45,405

-Vamos!

-Vou forçar. Pronto?

419

00:22:45,489 --> 00:22:47,282

-Forçar?

-Um, dois...

420

00:22:47,366 --> 00:22:48,533

Merda.

421

00:22:48,617 --> 00:22:49,868

-Funcionou?

-De novo.

422

00:22:49,951 --> 00:22:52,913

Olá, marinheiros. Ao trabalho, vamos!

423

00:22:53,455 --> 00:22:56,750

Vamos. Venham aqui

e me sirvam umas amostras.

424

00:22:59,044 --> 00:23:01,630
Não sei. Parece normal pra mim.

425

00:23:01,963 --> 00:23:05,425
Normal? Quantas vezes o viu com camisa?

426

00:23:06,051 --> 00:23:08,387
-Sim, é um pouco estranho.
-Mais que um pouco.

427

00:23:08,762 --> 00:23:11,890
Ele estava na banheira com gelo.
O Devorador de Mentes gosta de frio.

428

00:23:12,307 --> 00:23:15,143
-E todo o resto...
-Mas está na área da piscina,

429

00:23:15,227 --> 00:23:17,437
o que não combina
com o Devorador de Mentes.

430

00:23:17,771 --> 00:23:19,022
Não necessariamente.

431

00:23:20,315 --> 00:23:22,401
O Devorador de Mentes
gosta de se esconder.

432

00:23:22,818 --> 00:23:24,319
Só me usou quando precisava.

433

00:23:25,487 --> 00:23:27,489
É como se estivesse latente.

434

00:23:28,323 --> 00:23:30,492
Aí, quando ele precisa de você,

435

00:23:31,785 --> 00:23:32,911
você é ativado.

436

00:23:33,578 --> 00:23:34,955
Certo, então só...

437

00:23:35,038 --> 00:23:36,498
esperamos até ele ser ativado.

438

00:23:36,665 --> 00:23:39,084
-Não. E se machucar alguém?
-Ou matar alguém?

439

00:23:39,167 --> 00:23:40,627
Não podemos arriscar.

440

00:23:40,710 --> 00:23:42,712
Precisamos descobrir
se ele é o hospedeiro.

441

00:23:44,381 --> 00:23:46,466
-Aonde vai?
-Tive uma ideia. Só meninos.

442

00:23:46,550 --> 00:23:48,468
-Sério?
-Confie em mim.

443

00:23:55,183 --> 00:23:58,270
Esperamos a piscina fechar e todos saírem.

444

00:23:58,353 --> 00:24:01,356
E, de alguma forma, o fazemos vir daqui...

445

00:24:03,650 --> 00:24:04,943
e o colocamos aqui.

446

00:24:07,362 --> 00:24:10,198
-Ei, feche a porta!
-Feche a porta, garoto!

447

00:24:12,492 --> 00:24:14,494
Me deu até vontade de vomitar.

448

00:24:15,036 --> 00:24:17,038
Olhem, os controles estão aqui. Perfeito!

449

00:24:17,122 --> 00:24:19,207
-Vai ficar quente o suficiente?
-Cem graus.

450

00:24:19,499 --> 00:24:21,460
Só temos que ver como o traremos pra cá.

451

00:24:21,543 --> 00:24:23,211
-Aí, o trancamos...
-Esquentamos...

452

00:24:23,295 --> 00:24:25,589
Não importa o que aconteça, saberemos.

453

00:24:26,131 --> 00:24:27,257
Saberemos com certeza.

454

00:24:36,057 --> 00:24:38,977
-Não sei.
-Não sabe se você cabe?

455

00:24:39,060 --> 00:24:41,771

Eu caibo. Só não sei se quero.

456

00:24:41,855 --> 00:24:43,106
É claustrofóbica?

457

00:24:43,607 --> 00:24:45,233
Não tenho fobias.

458

00:24:45,317 --> 00:24:48,612
-Certo. Qual é o problema?
-O problema é

459

00:24:48,695 --> 00:24:52,449
que ainda não ouvi
qual o benefício pra Erica.

460

00:25:00,665 --> 00:25:01,958
Mais calda, por favor.

461

00:25:03,919 --> 00:25:04,920
Vamos.

462

00:25:10,383 --> 00:25:11,301
Certo.

463

00:25:12,969 --> 00:25:16,014
Está vendo isto?
Esta é a rota que vai seguir.

464

00:25:16,598 --> 00:25:18,808
Aí, esperamos a última entrega sair hoje.

465

00:25:18,892 --> 00:25:21,603
Daí você derruba a grade,
pula lá dentro e abre a porta.

466

00:25:21,686 --> 00:25:24,648
-Pra descobrirem o que tem nas caixas?
-Exato.

467
00:25:25,649 --> 00:25:27,359
E disseram que o guarda está armado.

468
00:25:27,776 --> 00:25:29,027
Sim, mas ele não estará lá.

469
00:25:29,110 --> 00:25:31,071
-E armadilhas?
-Armadilhas?

470
00:25:31,154 --> 00:25:33,490
-Lasers, espetos na parede.
-O quê?

471
00:25:33,573 --> 00:25:36,785
Sabe o que esse plano meia-boca
de vocês me parece?

472
00:25:37,118 --> 00:25:38,995
Exposição de criança a situação de risco.

473
00:25:39,079 --> 00:25:41,665
Estaremos em contato
pelo rádio o tempo todo...

474
00:25:42,499 --> 00:25:45,126
Exposição de criança a situação de risco.

475
00:25:45,752 --> 00:25:47,295
Erica? Oi.

476
00:25:47,963 --> 00:25:51,675
Achamos que esses russos

querem fazer mal ao país.

477

00:25:51,967 --> 00:25:54,386
Um grande mal. Não ama seu país?

478

00:25:54,469 --> 00:25:57,097
Não pode escrever "América" sem "Erica".

479

00:26:00,600 --> 00:26:01,601
É.

480

00:26:02,310 --> 00:26:04,312
De uma forma estranha, é verdade.

481

00:26:04,396 --> 00:26:06,314
Então, não faça por nós.

482

00:26:06,398 --> 00:26:07,774
Faça pelo seu país.

483

00:26:07,857 --> 00:26:09,901
Faça pelos seus companheiros.

484

00:26:10,235 --> 00:26:13,780
Faça isso pela América, Erica.

485

00:26:16,533 --> 00:26:18,118
Fiquei arrepiada.

486

00:26:18,618 --> 00:26:21,371
Por causa da bebida, não da sua fala.

487

00:26:21,871 --> 00:26:25,542
Sabe o que mais amo nesse país?
Capitalismo.

488

00:26:25,625 --> 00:26:27,544

-Sabe o que é capitalismo?

-Sim.

489

00:26:27,627 --> 00:26:30,964

-Sim.

-É um sistema de mercado livre.

490

00:26:31,047 --> 00:26:33,216

As pessoas são pagas por seus serviços,

491

00:26:33,300 --> 00:26:36,011

dependendo do valor de suas contribuições.

492

00:26:36,094 --> 00:26:37,512

E me parece

493

00:26:37,596 --> 00:26:40,056

que minha habilidade de caber no duto

494

00:26:40,140 --> 00:26:43,059

é bem valiosa pra vocês.

495

00:26:43,518 --> 00:26:45,604

Então, se querem minha ajuda,

496

00:26:45,687 --> 00:26:47,439

é melhor que este sorvete aqui

497

00:26:47,522 --> 00:26:49,566

seja o primeiro de muitos.

498

00:26:49,649 --> 00:26:51,693

E estou falando de sorvete de graça...

499

00:26:52,402 --> 00:26:54,321
pra sempre.

500

00:27:03,705 --> 00:27:05,415
Nossa, adorei sua casa, Larry.

501

00:27:05,498 --> 00:27:07,876
Ei, você que atirou nesse cara?

502

00:27:08,710 --> 00:27:10,253
Isso não é de verdade.

503

00:27:10,503 --> 00:27:12,714
Sério?

504

00:27:27,270 --> 00:27:28,521
Certo, então...

505

00:27:28,855 --> 00:27:30,774
o que exatamente temos aqui?

506

00:27:30,857 --> 00:27:33,193
Escrituras de terras,
transferência de propriedades.

507

00:27:33,276 --> 00:27:34,694
Então, seus amigos do Starcourt

508

00:27:34,778 --> 00:27:37,238
de repente começaram a comprar
essas propriedades.

509

00:27:38,114 --> 00:27:40,116
-Disserem o porquê?
-Já falei,

510

00:27:40,200 --> 00:27:41,368
eles não me dizem nada.

511

00:27:41,451 --> 00:27:43,078
Só estão te usando, entendi.

512

00:27:43,161 --> 00:27:44,371
O que não entendo

513

00:27:44,454 --> 00:27:47,874
é por que tem um monte
de escrituras de terras

514

00:27:47,957 --> 00:27:50,460
num cofre no seu quarto.

515

00:27:50,543 --> 00:27:51,878
Essas pessoas, Jim,

516

00:27:53,254 --> 00:27:54,547
não são flor que se cheire.

517

00:27:54,631 --> 00:27:56,216
Isso é chantagem, então?

518

00:27:56,591 --> 00:27:58,301
-Proteção.
-Proteção.

519

00:27:58,843 --> 00:28:00,345
Espere um pouco.

520

00:28:03,181 --> 00:28:04,099
O que foi?

521

00:28:04,599 --> 00:28:06,726

A fazenda Hess, a casa do Henry,

522

00:28:06,810 --> 00:28:07,936

Bullocks...

523

00:28:08,103 --> 00:28:09,354

estão todas aqui.

524

00:28:09,437 --> 00:28:12,607

Estão todas no sudeste de Hawkins,
perto do lago Jordan.

525

00:28:12,691 --> 00:28:14,526

E o que mais está perto do lago Jordan?

526

00:28:15,110 --> 00:28:16,152

A usina elétrica.

527

00:28:16,236 --> 00:28:19,239

Há quatro dias, houve um grande apagão.

528

00:28:19,322 --> 00:28:21,366

-No dia seguinte...

-Seus ímãs caíram.

529

00:28:21,449 --> 00:28:24,285

O Scott falou que essa máquina

530

00:28:24,369 --> 00:28:26,955

usaria uma enorme quantidade de energia.

531

00:28:27,038 --> 00:28:29,165

-Sim.

-E se essa máquina

532

00:28:29,249 --> 00:28:31,501

sobre a qual temos falado
realmente existe,

533

00:28:31,584 --> 00:28:33,962
a razão de não a termos visto
no laboratório

534

00:28:34,045 --> 00:28:37,215
é porque ela não está lá,
mas em uma dessas propriedades.

535

00:28:39,634 --> 00:28:42,303
Quero que esqueça vendas.

536

00:28:42,387 --> 00:28:44,597
Quero que venha trabalhar
pra mim na Polícia.

537

00:28:44,973 --> 00:28:47,517
E ter que ver a sua cara todo dia?
Acho que não.

538

00:28:51,020 --> 00:28:52,689
Larry! Ei!

539

00:28:54,691 --> 00:28:57,026
Ei! Aonde pensa que vai, amigo?

540

00:29:02,657 --> 00:29:03,658
Nancy?

541

00:29:05,702 --> 00:29:06,619
Nancy?

542

00:29:25,138 --> 00:29:27,015
Talvez Jonathan tenha razão.

543

00:29:27,515 --> 00:29:30,310
Pra ser sincera, não estava pensando nele.

544

00:29:31,227 --> 00:29:33,021
Não estava pensando em ninguém.

545

00:29:34,397 --> 00:29:35,315
Eu só...

546

00:29:36,274 --> 00:29:37,525
queria estar certa.

547

00:29:38,860 --> 00:29:41,571
-Queria tanto estar certa.
-E estava?

548

00:29:42,238 --> 00:29:43,406
Achava que sim.

549

00:29:45,658 --> 00:29:46,659
Talvez eu...

550

00:29:47,952 --> 00:29:49,662
não queira admitir que esteja errada.

551

00:29:49,746 --> 00:29:53,166
-Porque se estiver...
-Você é o que todos acham que é.

552

00:29:53,249 --> 00:29:55,960
Uma criança que não faz ideia
do que está fazendo.

553

00:30:02,717 --> 00:30:04,594
Não é fácil lá fora, Nancy.

554

00:30:04,677 --> 00:30:05,678

Eu sei.

555

00:30:08,097 --> 00:30:09,974

Sempre dizem que você não consegue.

556

00:30:11,226 --> 00:30:12,435

Que não deveria.

557

00:30:14,813 --> 00:30:15,814

Que você não é...

558

00:30:16,272 --> 00:30:18,525

inteligente ou boa o suficiente.

559

00:30:22,070 --> 00:30:23,363

Este mundo...

560

00:30:24,864 --> 00:30:27,992

vai bater em você até que finalmente...

561

00:30:30,453 --> 00:30:32,080

a maioria das pessoas...

562

00:30:32,872 --> 00:30:34,082

desiste de tentar.

563

00:30:40,755 --> 00:30:42,215

Mas você não é assim.

564

00:30:43,633 --> 00:30:44,843

Você é uma lutadora.

565

00:30:45,593 --> 00:30:46,970

Sempre foi.

566

00:30:48,596 --> 00:30:50,640

E sinceramente não sei
de onde herdou isso.

567

00:30:51,391 --> 00:30:52,225

Do pai.

568

00:30:57,564 --> 00:31:01,150

Acho que foi trocada na maternidade,
pra ser sincera.

569

00:31:01,776 --> 00:31:02,652

Não.

570

00:31:05,238 --> 00:31:07,740

Eu herdei de você, mãe.

571

00:31:10,785 --> 00:31:12,203

Herdei de você.

572

00:31:17,667 --> 00:31:19,460

Bem, seja lá de quem tenha herdado,

573

00:31:21,337 --> 00:31:22,589

tenho orgulho de você.

574

00:31:23,339 --> 00:31:25,008

Orgulho por eu ter sido demitida?

575

00:31:25,967 --> 00:31:28,344

Por você ter se defendido.

576

00:31:28,678 --> 00:31:31,472

Por você ter se defendido daqueles merdas.

577

00:31:32,390 --> 00:31:35,268

-Mãe!

-Sim, daqueles merdas.

578

00:31:36,936 --> 00:31:38,688

E se acredita nessa história...

579

00:31:39,606 --> 00:31:40,732

Olhe pra mim, Nancy.

580

00:31:42,650 --> 00:31:43,610

...termine-a.

581

00:31:45,945 --> 00:31:49,949

Aí, vá e a venda
pro The Indianapolis Star ou sei lá...

582

00:31:50,700 --> 00:31:54,078

Imagina a cara deles quando lerem
uma história da própria cidade

583

00:31:54,162 --> 00:31:55,997
num jornal grande como aquele?

584

00:31:56,539 --> 00:31:57,999

Isso seria...

585

00:31:59,584 --> 00:32:00,793

muito maravilhoso.

586

00:32:02,378 --> 00:32:03,671

Então, por que não?

587

00:32:07,091 --> 00:32:08,301

Por que não...

588
00:32:09,719 --> 00:32:10,720
...terminá-la?

589
00:32:35,286 --> 00:32:36,245
Will?

590
00:32:37,956 --> 00:32:39,248
Sabe, sobre ontem...

591
00:32:39,791 --> 00:32:41,042
Tudo bem, Lucas.

592
00:32:41,125 --> 00:32:42,627
Não precisa dizer nada.

593
00:32:42,710 --> 00:32:44,712
Eu sei, é que...

594
00:32:46,714 --> 00:32:48,216
era uma ótima campanha.

595
00:32:48,633 --> 00:32:51,219
-Mike e eu não deveríamos...
-Não ligo mais, Lucas.

596
00:32:51,302 --> 00:32:52,679
Não ligo mesmo.

597
00:32:53,388 --> 00:32:55,306
Temos coisas mais importantes agora.

598
00:33:00,395 --> 00:33:01,437
Isso deve segurá-lo.

599
00:33:09,487 --> 00:33:10,822

Ei, achei os disjuntores.

600

00:33:11,906 --> 00:33:14,826
Nossa, isso é muito assustador.

601

00:33:14,909 --> 00:33:16,035
Deixe-me vê-lo.

602

00:33:16,869 --> 00:33:18,705
Acho que vai servir, né, amigo?

603

00:33:19,122 --> 00:33:20,039
Sim, Mike.

604

00:33:26,212 --> 00:33:27,255
Ei, On...

605

00:33:29,090 --> 00:33:31,092
Só queria dizer...

606

00:33:32,218 --> 00:33:34,262
Sabe quando eu disse
que a vovó estava doente?

607

00:33:34,679 --> 00:33:36,472
Ela não estava. Eu menti.

608

00:33:36,764 --> 00:33:38,766
-Eu sei.
-Certo. Não, eu...

609

00:33:39,058 --> 00:33:41,310
acho importante você saber o contexto.

610

00:33:41,811 --> 00:33:45,690
Hopper ficou louco comigo, dizendo

que eu passava tempo demais com você.

611

00:33:46,024 --> 00:33:47,608

Ele me fez mentir.

612

00:33:48,026 --> 00:33:49,819

Você é a coisa mais importante pra mim.

613

00:33:49,902 --> 00:33:51,195

E se ele tiver razão?

614

00:33:51,279 --> 00:33:52,864

-O quê?

-Hop.

615

00:33:53,364 --> 00:33:56,701

Não, ele é só um velho ranzinza
que odeia alegria.

616

00:33:57,035 --> 00:33:59,495

Mas se eu só vejo você

617

00:33:59,829 --> 00:34:02,290

e sou de uma espécie diferente da sua,

618

00:34:02,707 --> 00:34:05,418

eu deveria passar mais tempo
com a minha espécie.

619

00:34:05,752 --> 00:34:06,878

Do que está falando?

620

00:34:10,048 --> 00:34:11,382

Você me espiou?

621

00:34:11,466 --> 00:34:14,302

-Isso é contra as regras.
-Faço minhas próprias regras.

622
00:34:14,385 --> 00:34:16,137
-Mike, está aí?
-Sim.

623
00:34:16,679 --> 00:34:19,140
-Onde vocês estão?
-Estou indo. Só...

624
00:34:19,223 --> 00:34:20,433
um segundo.

625
00:34:20,850 --> 00:34:21,684
Merda!

626
00:34:26,481 --> 00:34:27,690
Espero que não seja você.

627
00:34:30,276 --> 00:34:31,736
Espero mesmo que não seja você.

628
00:34:45,833 --> 00:34:47,335
Erica, está ouvindo?

629
00:34:48,211 --> 00:34:49,170
Estou.

630
00:34:49,545 --> 00:34:51,672
Vocês, nerds, estão em posição ou o quê?

631
00:34:51,756 --> 00:34:52,882
Estamos em posição.

632
00:34:52,965 --> 00:34:55,051

Está quieto aqui, então tem sinal verde.

633

00:34:55,134 --> 00:34:56,761
Sinal verde, entendido.

634

00:34:56,844 --> 00:35:00,264
Início da Operação Criança em Risco.

635

00:35:00,348 --> 00:35:02,350
Podemos não chamá-la assim?

636

00:35:02,433 --> 00:35:04,894
Vejo vocês do outro lado, nerds.

637

00:35:20,785 --> 00:35:21,786
Winnie!

638

00:35:22,161 --> 00:35:23,538
Winnie, é você?

639

00:35:23,704 --> 00:35:27,291
-Larry?
-Winnie, aqui em cima, no quarto!

640

00:35:27,875 --> 00:35:28,835
Amor.

641

00:35:29,961 --> 00:35:31,963
Meu Deus, amor! O que houve?

642

00:35:32,046 --> 00:35:33,172
Me dê o telefone.

643

00:35:33,464 --> 00:35:36,217
-Amor...
-Me dê a porra do telefone!

644
00:35:59,782 --> 00:36:00,783
Alguma coisa?

645
00:36:01,576 --> 00:36:02,577
Não.

646
00:36:03,327 --> 00:36:04,620
Este lugar está abandonado.

647
00:36:07,582 --> 00:36:09,208
Certo, pra onde agora?

648
00:36:09,667 --> 00:36:10,751
Fazenda Hess.

649
00:36:21,804 --> 00:36:23,264
Certo, nerds.

650
00:36:23,347 --> 00:36:24,390
Estou aqui.

651
00:36:24,807 --> 00:36:26,017
Está vendo alguma coisa?

652
00:36:26,517 --> 00:36:29,979
Sim, as caixas sem graça
com as quais estavam animados.

653
00:36:30,062 --> 00:36:31,731
-Algum guarda?
-Negativo.

654
00:36:31,814 --> 00:36:32,648
Armadilhas?

655
00:36:32,899 --> 00:36:35,776
Se pudesse vê-las,
seriam armadilhas bem ruins,

656
00:36:35,860 --> 00:36:38,070
-não seriam?
-É, obrigada.

657
00:36:43,701 --> 00:36:44,535
Entrei.

658
00:36:45,411 --> 00:36:46,662
Ai, Deus.

659
00:36:53,294 --> 00:36:56,547
Sorvete de graça pro resto da vida.

660
00:37:33,626 --> 00:37:34,710
A piscina está fechada.

661
00:37:37,046 --> 00:37:37,922
Ei.

662
00:37:38,881 --> 00:37:40,091
Está me ouvindo?

663
00:37:43,219 --> 00:37:44,804
A piscina está fechada!

664
00:37:52,019 --> 00:37:53,604
Billy.

665
00:37:56,023 --> 00:37:57,066
Quem está aí?

666

00:37:57,692 --> 00:37:59,610
Billy.

667
00:38:00,361 --> 00:38:01,988
Quem está aí?

668
00:38:04,365 --> 00:38:05,866
Billy.

669
00:38:09,370 --> 00:38:10,413
Billy.

670
00:38:10,496 --> 00:38:11,831
Acha engraçado, né?

671
00:38:13,582 --> 00:38:14,917
Billy.

672
00:38:15,001 --> 00:38:16,294
Venha me pegar.

673
00:38:16,377 --> 00:38:19,463
Se eu te pegar, será seu funeral.

674
00:38:19,547 --> 00:38:21,590
Venha me pegar. Vamos!

675
00:38:24,927 --> 00:38:25,970
Billy.

676
00:38:28,306 --> 00:38:29,432
Te peguei.

677
00:38:32,852 --> 00:38:34,353
Venha me pegar, seu merda.

678
00:38:41,068 --> 00:38:42,778
Ei. Atrás de você.

679
00:38:43,946 --> 00:38:45,114
Oi.

680
00:38:48,034 --> 00:38:48,868
Agora!

681
00:38:53,873 --> 00:38:55,791
-Vamos.
-Consegui.

682
00:39:08,137 --> 00:39:09,138
Max.

683
00:39:16,896 --> 00:39:17,772
Liguem.

684
00:39:32,536 --> 00:39:33,371
Oi.

685
00:39:34,872 --> 00:39:36,582
Vim visitar Doris Driscoll.

686
00:39:37,583 --> 00:39:39,668
Acho que foi internada ontem à noite.

687
00:39:39,752 --> 00:39:40,920
Nome e parentesco?

688
00:39:42,671 --> 00:39:43,881
Nancy...

689
00:39:45,007 --> 00:39:46,008

Driscoll.

690

00:39:47,843 --> 00:39:50,012
Sou Nancy Driscoll.

691

00:39:50,471 --> 00:39:52,264
Neta dela.

692

00:40:49,697 --> 00:40:51,782
Isso com certeza não é comida chinesa.

693

00:40:55,035 --> 00:40:57,204
Talvez vocês devam se afastar.

694

00:40:58,080 --> 00:40:59,248
-Não.
-Se...

695

00:40:59,331 --> 00:41:00,416
-Se afaste.
-Não.

696

00:41:00,499 --> 00:41:02,376
-Se afaste. É sério.
-Não.

697

00:41:03,752 --> 00:41:05,296
Se você morrer, eu morro.

698

00:41:09,091 --> 00:41:10,009
Está bem.

699

00:41:19,059 --> 00:41:20,436
Que porra é essa?

700

00:41:21,729 --> 00:41:23,022

O que é isso?

701

00:41:26,525 --> 00:41:28,569
Fui eu ou a sala se mexeu?

702

00:41:29,153 --> 00:41:30,404
Armadilhas.

703

00:41:32,448 --> 00:41:35,034
Quer saber? Vamos pegar isso e sair.

704

00:41:38,120 --> 00:41:39,622
Qual eu aperto, Erica?

705

00:41:39,705 --> 00:41:41,749
Só aperte o botão, nerd.

706

00:41:41,832 --> 00:41:43,959
Qual? Estou apertando, está bem?

707

00:41:44,043 --> 00:41:46,420
-Aperte "Abra a porta".
-Estou apertando.

708

00:41:46,504 --> 00:41:49,048
Abra a... Aperte outro botão.

709

00:41:49,131 --> 00:41:50,424
Saíam da frente pra ela...

710

00:41:50,508 --> 00:41:51,509
-Pare!
-Estou tentando.

711

00:41:51,592 --> 00:41:53,761
Vai me deixar fazer isso? Pare!

712
00:41:53,844 --> 00:41:55,346
Abra a porta!

713
00:42:05,523 --> 00:42:06,732
Ai, merda.

714
00:42:44,603 --> 00:42:47,398
Max! Me deixe sair daqui!

715
00:42:49,358 --> 00:42:50,609
Me deixe sair.

716
00:42:52,778 --> 00:42:53,737
Suas crianças...

717
00:42:55,155 --> 00:42:57,449
Vocês acham isso engraçado?

718
00:42:59,243 --> 00:43:02,037
Vocês acham que isso é uma pegadinha, é?

719
00:43:03,414 --> 00:43:05,416
Seus merdinhas, acham isso engraçado?

720
00:43:07,126 --> 00:43:08,294
O que foi?

721
00:43:10,296 --> 00:43:12,756
Abram a porta.

722
00:43:12,840 --> 00:43:17,011
Abram a porta!

723
00:43:17,094 --> 00:43:19,597

Abram a porra da porta!

724

00:43:27,396 --> 00:43:28,606
Chegamos a 100 graus.

725

00:43:37,823 --> 00:43:41,910
Não é culpa minha.

726

00:43:41,994 --> 00:43:44,246
Max, eu juro, a culpa não é minha.

727

00:43:45,039 --> 00:43:46,624
O que não é culpa sua?

728

00:43:47,666 --> 00:43:49,668
Eu fiz umas coisas, Max. Umas...

729

00:43:50,502 --> 00:43:51,879
coisas bem ruins.

730

00:43:51,962 --> 00:43:53,464
Não queria fazê-las.

731

00:43:56,467 --> 00:43:58,260
Ele me obrigou a fazê-las.

732

00:43:59,136 --> 00:44:00,346
Quem te obrigou?

733

00:44:02,139 --> 00:44:04,016
Não sei, é como uma sombra.

734

00:44:05,225 --> 00:44:07,061
Uma sombra gigante.

735

00:44:07,394 --> 00:44:08,979
Por favor, Max.

736
00:44:09,897 --> 00:44:10,898
O que ele fez?

737
00:44:10,981 --> 00:44:14,526
Não é culpa minha, está bem?
Max, por favor.

738
00:44:15,277 --> 00:44:18,739
Por favor, acredite, Max.
Não é culpa minha.

739
00:44:18,822 --> 00:44:21,033
Tentei impedi-lo. Eu tentei.

740
00:44:23,369 --> 00:44:24,912
Acredite em mim, Max.

741
00:44:26,163 --> 00:44:27,623
Por favor, acredite em mim.

742
00:44:27,873 --> 00:44:29,416
Billy, vai ficar tudo bem.

743
00:44:29,500 --> 00:44:31,502
Max, por favor.

744
00:44:31,585 --> 00:44:32,586
Vai ficar tudo bem.

745
00:44:32,670 --> 00:44:35,881
Queremos ajudá-lo.

746
00:44:36,423 --> 00:44:38,300

Só precisa falar com a gente.

747

00:44:38,384 --> 00:44:39,718
Precisa falar com a gente.

748

00:44:40,302 --> 00:44:41,637
Eu acredito em você, Billy.

749

00:44:42,221 --> 00:44:43,931
Vamos resolver isso juntos, certo?

750

00:44:44,014 --> 00:44:45,349
Estou sentindo-o.

751

00:44:46,892 --> 00:44:49,853
-Está ativo.
-Preciso que confie em mim, por favor.

752

00:44:50,062 --> 00:44:52,272
-Max, se afaste da porta.
-O quê?

753

00:44:52,856 --> 00:44:54,733
Se afaste da porta!

754

00:44:56,276 --> 00:44:58,320
Me deixe sair, sua vaca!

755

00:44:58,404 --> 00:44:59,697
Vou te arrebentar!

756

00:45:03,617 --> 00:45:04,743
Me deixe sair!

757

00:45:07,246 --> 00:45:08,122
Max, vamos!

758

00:45:48,162 --> 00:45:49,163

Ai, meu Deus.

759

00:46:03,177 --> 00:46:07,181

-Ele não consegue sair, né?

-Sem chance.

760

00:47:05,697 --> 00:47:08,033

Não!

761

00:47:17,626 --> 00:47:19,086

Vá pro inferno, seu merda!

762

00:48:38,582 --> 00:48:41,251

-A menina, foi ela?

-Sim.

763

00:48:41,627 --> 00:48:42,628

Foi ela.

764

00:48:42,961 --> 00:48:46,006

Ela sabe, agora. Sabe sobre mim.

765

00:48:49,760 --> 00:48:51,178

Ela poderia ter me matado.

766

00:48:51,553 --> 00:48:52,471

Sim.

767

00:48:53,305 --> 00:48:54,389

Mas não a nós.

768

00:48:57,476 --> 00:48:58,644

Não a nós.

5 STRANGER THINGS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.